

Rundskriv

Nr 5/2013

13. desember 2013



Norsk Oversetterforening

Kjære medlemmer,

163,60, 167,50, 174,35 og 180,95. Sier tallene dere noe? Ja, det er selvsagt det anbefalte normalhonoraret for 1000 tegn oversatt tekst de siste fire årene, hvorav 180,95 er gjeldende takst etter 1. juli 2013. Som jeg sa på julemøtet ville den summen bare ha vært 159,94 i år – hvis vi ikke hadde fått gjennom i 2006 at honoraret ikke lenger skulle følge konsumprisindeksen. Og likevel viser sammenligningen med statlige lønninger i samme periode at vi har et etterslep på rundt 6 %. Dette må vi jobbe med fremover.

For tiden forhandler NO og NFF om den midlertidige e-bokavtalen med forleggerne. De melder at e-boksalget langt ifra har tatt av, men at det tvert imot har stagnert. Det er få titler som passerer 100 solgte, enn si 50.

Vi innser at det ikke er mye penger å hente der, men ønsker å få en ryddigere avtale på plass, blant annet når det gjelder gjenbruk. I denne uka skrev vi under en tre måneders prolongering av den midlertidige e-bokavtalen, lenger tid ville vi ikke gi. Det betyr at vi må få til en enighet innen 1.4. 2014. Dere kan med andre ord fortsette å underskrive avtalen ut mars måned, og vi skal selvsagt holde dere informert.

Vi er også i gang med lydbokforhandlinger. Der snakker vi ikke om et marked som har stagnert, men et som er sterkt synkende. Salget av cd-er har avtatt, mens salget av mp3-filer ikke har tatt av tilsvarende. Gjeldende gjenbrukshonorar er 25 % av opprinnelig honorar, noe som har resultert i at det per i dag knapt gis ut oversatt litteratur på lydbok. Dette betyr også at privatkopieringsstipendpotten er synkende.

Ellers vekker det nye kulturbudsjettet bekymring i bransjen. Litteraturen rammes av store kutt, og det er ingen tvil om at innkjøpsordningene vil bli rammet. Det er imidlertid en viss enighet blant bokfolk om at vi må verne om de minste ordningene. I dag kjøpes det inn rundt 120 oversatte skjønnlitterære titler i året, og vi jobber for at det tallet i hvert fall ikke skal reduseres. Den endelige avgjørelsen tas av Kulturrådet på nyåret.

Nå nærmer juleferien seg her i Rådhusgata, men vi er i full vigør igjen fra nyttår. Da blir det som vanlig Oversatt aften i Eldorado bokhandel. Notér dere allerede datoene 28. januar og 25. februar, så får vi komme tilbake til temaene. Men i mellomtiden vil jeg ønske dere alle en god og fredelig jul.

*Cecilie Winger
leder*



Foto: Blunderbuss

VEDLAGT

Protokoll fra ekstraordinært årsmøte med vedlegg

ENDRINGER I NORSK OVERSETTERFORENINGENS STYRE

Under styremøtet som ble avholdt 11. desember ga Benedicta Windt-Val og Halfdan W. Freihow beskjed om at de trekker seg fra sitt styreverv i foreningen med umiddelbar virkning. Agnete Øye og Nina Aspen trekker seg også, men vil sitte i vervet frem til årsmøtet i mars 2014. Kirsti Vogt har gitt valgkomiteen beskjed om at hun ikke stiller til gjenvalg som styremedlem ved årsmøtet i mars 2014. Deres felles begrunnelse er som følger:

«Styret innkalte til ekstraordinært årsmøte 30. november for å be om medlemmenes støtte til gjennomføring av endringer i det organisatoriske forholdet mellom foreningsleder og generalsekretær. Vi var – og er – overbevist om at slike endringer må til for å sikre og videreutvikle foreningens arbeid til beste for medlemmene. Årsmøtets to vedtak gjorde det imidlertid klart at et flertall av medlemmene ikke har tillit til styrets vurderinger og overbevisning. Det kom til uttrykk ved at årsmøtet ikke bare stemte imot styrets forslag, men dessuten gikk inn for et benkeforslag som strider diametralt mot det styret mener er riktig og nødvendig for foreningen. I møte med en slik mistillit finner vi det helt naturlig å stille våre plasser til disposisjon, desto mer som vi mener at den organisasjonsmodell årsmøtet gikk inn for, vil gjøre det umulig for oss som styremedlemmer å utføre våre oppgaver på en forsvarlig måte til beste for medlemmenes interesser.»

Rundskriv

Norsk Oversetterforening
Postboks 579, Sentrum
0105 Oslo

Telefon: 22 47 80 90
Telefaks: 22 42 03 56
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no
oversetterblogg.blogspot.no



Kjære medlemmer,

Takk for sist til alle som deltok på det ekstraordinære årsmøtet og julemøtet.

Det har vært en hektisk tid, men nå er det snart jul.

Her i Rådhusgata 7 starter juleferien 20.12. Vi er tilbake uthvilte og klare for nye oppgaver 6. januar.

Undertegnede arbeider nå midlertidig i 100% stilling.

Med vennlig hilsen og ønske om en god jul og et godt nytt år!

Norsk Oversetterforening

Berit Aas

kontorsekretær

OVERSETTERBLOGGEN

Bloggen er medlemmenes eget forum der dere selv kan skrive om oversettelser som har fått liten oppmerksomhet andre steder.

Temaene har vært alt fra bokomtaler og bibeloversettelse via studiereiser og falske venner til prisutdelinger, nyoversettelser og oversettelsesarrangementer.

Besøkstallene har også steget jevnt og trutt. Sommeren og høsten 2010 var antall sidevisninger bare 200-400. Ny rekord ble satt i mars og april 2013, med henholdsvis 5555 og 5697 sidevisninger.

Det har vist seg å være vanskelig å få inn nok innlegg, så for å holde publiseringstakten ved like er rammene for bloggen blitt utvidet til å omfatte ikke bare omtaler av oversette oversettelser, men også andre oversettelser og i det hele tatt all slags oversetterrelevant stoff.

Planlagte tiltak for å få inn flere innlegg omfatter bl.a. kontakt med forfattere og med våre skandinaviske søsterorganisasjoner, samt en ny spalte med oversetterintervjuer. (Ref. bloggredaktør Morten Hansen.)

Send ditt bidrag til <http://oversetterblogg.blogspot.com>.

ÅRSMØTET 2014

Lørdag 22. mars

Forslag til endringer i foreningens vedtekter skal være foreningen i hende innen. 1. januar. Forslag til kandidater til verv bør formidles valgkomiteen så snart som mulig og senest 24. januar.

Valgkomiteen består av :

Ingrid Haug, Fartein Døvle Jonassen og Tom Lotherington.

Øvrige saker som ønskes behandlet på årsmøtet, må være foreningen i hende senest 24. januar.

BASTIANPRISENE 2014

Prisen i 2014 tildeles for oversettelser utgitt og/eller oppført i 2013. Frist for påmelding er, som i tidligere år og ifølge vedtektene, 15. januar.

I første omgang meldes det ifra om tittel og forlag/teater. Tre eksemplarer av oversettelsen og ett eksemplar av originalen sendes til foreningen senest i mars.

Originalen returneres etter utdelingen i september.

Alle aktuelle forlag blir i januar invitert til å nominere oversettelser. Hvis du har en oversettelse fra 2013 som du gjerne vil ha påmeldt, er det lurt å sjekke med forlaget/teatret om de har gjort det - eller sørge for å gjøre det selv.

Påmeldingsskjema finnes på www.oversetterforeningen.no under Priser/ NOs priser. Du kan også få det tilsendt fra foreningen.